

Florenz 176

Florenz, Biblioteca Nazionale Centrale  
Ms Magl. XIX, 176

ediert von

Clemens Goldberg

Die Nutzung zum privaten Gebrauch und für Aufführungs-  
zwecke gestattet. Alle Rechte verbleiben beim Autor und  
bei der Goldberg Stiftung

## Inhaltsverzeichnis

Folio	Titel	Komponist	Seite
0v-1r	Cela sans plus et puis hola	(de Lannoy)	5
1v-3r	Prouchain de dueil longain de joye		7
3v-4r	Vostre regart si treffort ma feru	(Tinctoris)	9
4v-6r	Se je garde bien nostre honneur		11
6v-8r	A une dame jay fait veu	(Busnois)	13
8v-9r	Mercy mon dueil	(Joye)	15
9v-11r	Du tout mestoit abandonne	(Dufay)	17
11v-12r	Le mois de may fort me constraint		19
12v-13r	Jay pris un poul a ma chemise		21
13v-15r	Joye me fuit	(Busnois)	23
15v-17r	O fortune tu es trop dure	(Busnois)	26
17v-19r	Mon seul et cele souvenir	(Busnois)	27
19v-21r	Moro perche non dai fede	(Cornago)	30
21v-22r	Et con git <Et comment est la maniere>		32
22v-23r	Ma vie me convient		33
23v-24r	Chelui qui est tant plain de deul	P. Domarto	35
24v-26r	Dieu gard la dame sans reprise	Dufay	37
26v-27r	Dun tout ainsy	(Caron)	39
27v-28r	Seullette suis	(Caron?)	40
28v-29r	Las madame <Helas maistresse mamie>		41
29v-30r	Ne je ne dors ne je ne veille	Duffay	43
30v-31r	Wie sach oit blider dach	Simonet	45
31v-32r	Il me doibt		47
32v-34r	Ma bouche rit	Ockeghem	49
34v-36r	Vidiez dehors car vous estes trop chaud		51
36v-38r	Vostre bruit et vostre grant fame	Duffay	53
38v-40r	Belle cueillez moy vengier	Duffay	55
40v-42r	O invida fortuna	Arnolfo (Giliardi)	57
42v-44r	Bonte ay tout ma plaisante		59
44v-46r	<ohne Incipit>		61
46v-48r	Grace attendant ou la mort	G. Mureau	63
48v-49r	Mon cuer a demy se depart		66
49v-50r	Nesse pas bien pour departir		67
50v-51r	Je ne vis oncques la pareille	(Binchois/Dufay)	70
51v-52r	Mon seul bien ma gente princesse		72
52v-53r	Le souvenir de vous me tue	Morton	74
53v-54r	Naray je jamais mieulx que jay	Morton	76
54v-55r	Lomme banny de sa plaisance	Fede (Barbingant)	78
55v-57r	Que peut plus faire une maistresse		80
57v-58r	Puis que je vis le regard gracieux		82
58v-59r	Mon seul plaisir ma douce joie	Duffay (Bedingham)	84
59v-60r	Accueillie ma la belle	Caron	86
60v-62r	Pour une suis deconforte <So ys emprendid>	Bellingan (Frye)	88
62v-64r	Grant emps ai eu <Myn hert is lust>	Bellingan	90
64v-66r	Dedans la mer de longue actente		93
66v-69r	Lafflichto cor		95
69v-71r	Quant ce viendra	(Busnois)	99
71v-73r	Tant fort me tarde la venue	G. Mureau	101

73v-75r	Je ne fay plus	G. Mureau (Busnois)	103
75v-77r	Que feray las fors languir en destresse		105
77v-79r	Je te veux desavouer oeil		107
79v-81r	Quen a affaire male bouche		110
81v-83r	Tout bien de vous me peut venir		112
83v-85r	La despourveueu et la bannye	(Ockeghem)	114
85v-86r	Sil advient que mon deul me tue	Michele	116
86v-87r	O invida fortuna	Jo. Tinctoris	118
87v-88r	Tenez moy en vos bras	(Josquin?)	120
88v-89r	Renoncier veul aux biens damours		121
89v-91r	Non querendo sois guerida	(Móxica)	123
91v-92r	Nunca fue pena maior	(Jo. Urede)	125
92v-93r	Renoncier veul <identisch mit 88v-89r>		
93v-94r	Entre Paris et Saint Quantin		127
94v-95r	Galans et bons compagnons		129
95v-96r	Cousine trop vous abuses	Morton	130
96v-97r	Je pris merveilleux desplaisir		132
97v-99r	Pon fin ormai al mio greve dolore		133
99v-100r	<ohne Incipit>		135
100v-103r	Mai di lagrime il volto		137
103v-104r	Questa finice (1)		140
104v-106r	Le bionde trece doro		142
106v-108r	Questa finice (2)		144
108v-111r	En elle croi	Raulin	147
111v-113r	Je suis trop jeunette	Raulin	150
113v-115r	Veu que tant de vous me souvient	Raulin	152
115v-116r	Sans deshonneur		155
116v-118r	Je ne me puis voir a mon aise		157
118v-120r	Combien que faille		159
120v-121r	Las ay ie tort		161
121v-123r	Adieu vous di		163
123v-125r	Comme femme desconforTEE	(Binchois)	165
125v-127r	Charge de dueil		167
1127v-129r	Piagneran gli occhi mey	Arnolfo Giliardi	169
129v-130r	O pellegrina o luce o chiara stella		172
130v-132r	Resistera	Duffay	174
132v-134r	E mai giovan partita		176
134v-136r	Tisis non <This ys no lyf alas>		179
136v-137r	Mon cuer a demi <Mon cuer de doleur partira>		182

## Liste der parallelen Quellen

Bologna Q 16	Bologna, Civico Museo Bibliografico Musicale, MS Q 16
Canti B	Canti B numero cinquanta, Venedig Petrucci 1502
Canti C	Canti C Numero Centoquinquanta, Venedig Petrucci 1504
Capella Giulia	Rom, Vatikanstaat, Biblioteca Apostolica Vaticana, Cappella Giulia, XIII.27
Casanatense	Rom, Biblioteca Casanatense, MS 2856
Dijon	Dijon, Bibliothèque Municipale, MS 517 (Dijon Chansonnier)
Florenz 178	Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, MS Magl. XIX. 178
Florenz 229	Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, MS Banco rari 229
Jardin	Le Jardin de Plaisance et fleur de rhetorique, Paris 1501 (nur Texte)
Kopenhagen	Kopenhagen, Det Kongelige Bibliotek, MS Thott 291 8° (Kopenhagen Chansonnier)
Laborde	Wahsington, Library of Congress, MS m².1 L25Case
London A XVI	London, British Library, Ms Royal 20 A. XVI
Mellon	Mellon Chansonnier, New Haven, Yale University, Beineke Library of Rare Books and Manuscripts, MS 91
Montecassino	Montecassino, Biblioteca dell'Abbazia, MS 871
Nivelle	Paris, Bibliothèque Nationale, Département de Musique, Rés. VmcMS 57
Paris 1597	Paris, BN, f. fr. 1597 (nur Texte)
Pavia	Pavia, Biblioteca Universitaria, MS Aldini 362
Perugia 431	Perugia, Biblioteca Comunale Augusta, MS 431 (vormals G.20)
Pixérécourt	Paris, BN, f. fr. 15123 (Chansonnier Pixérécourt)
Rohan	Berlin, Staatl. Museen der Stiftung Preussischer Kulturbesitz, Kupferstichkabinett, MS 78.B.17 (Liederbuch des Kardinals Rohan)
Riccardiana 1	Florenz, Biblioteca Riccardiana 2794
Riccardiana 2	Florenz, Biblioteca Riccardiana 2356
Sevilla	Sevilla, Biblioteca Capitular y Colombina MS 5-1-43; der 2. Teil befindet sich heute in Paris, Bibliothèque Nationale, nouv. acq. 437
Wolfenbüttel	Wolfenbüttel, Herzog August Bibliothek, MS Guelf. 287 Extrav. (Wolfenbüttel Chansonnier)

# *Cela sans plus et puis hola*

Florenz 176, f. 0v-1r

Edited by Clemens Goldberg

(de Lannoy)

Tenor

Contra

10

la gen - te ber - gie - re bel - le de bon

20

re - nom Je - tes mon cuer hors de vos -

30

tre pri - son Ce - la sans

40

plus      et      puis      ho -      la

8

# *Prouchain de dueil longain de joye*

## Florenz 176, f. 1v-3r

Edited by Clemens Goldberg

Prou - chain de dueil lon - gain de joy -

Tenor

Contratenor

11

e par vos - tre veult fault

Tenor

Contratenor

22

que je soi - e

Tenor

Contratenor

33

bel - le que mon cuer choi - si

Tenor

Contratenor

45

Ne  
Mais  
me  
vueil -  
lez  
fruc -  
tes  
mon  
pas  
cas

56

du tout mec - tre  
? en bas ma seul - le  
en tres pit de moy en

68

es -  
pay -  
pe - ran -  
san -  
ce ce

80

Der fehlende Text wird aus Sevilla übernommen.

Der Anfang der Chanson erinnert an "Ma bouche rit".

2. Strophe:

Par bel acueil montrez la voye  
Que de vostre ciel mon cuer se  
voye  
Lamour dont ung jour vous pria

# *Vostre regart si treffort ma fera*

Florenz 176, f. 3v-4r

Edited by Clemens Goldberg

(Tinctoris)

The musical score consists of four systems of music for three voices: Soprano (Treble clef), Tenor (Clef of 8), and Bass (Bass clef). The music is written in a combination of common time and alla breve time signatures. The vocal parts are accompanied by a continuo basso continuo line.

**System 1:** Treble clef, common time. Lyrics: Vos - tre re - gart si tref - fort ma fe - ru dun. The basso continuo part includes a bassoon line.

**System 2:** Treble clef, common time. Measure 12: dart poig - nant bien cler fort es - mo - lu. The basso continuo part includes a bassoon line.

**System 3:** Treble clef, common time. Measure 23: jus - ques au cuer que ne scay que je fa - ce se la pi - tie de. The basso continuo part includes a bassoon line.

**System 4:** Treble clef, common time. Measure 35: vous ou vos - tre gra - ce ne jay. The basso continuo part includes a bassoon line.

46

se - cours   je   me   tiens   a -   ba -   tu

Die Signa congruentiae fehlen in der Quelle. Der fehlende Text wird aus Dijon übernommen.

Si fort mactaint que parfont lay sentu  
 Tout a travers si tres roide est venu  
 Que tout pasme en suis cheu en la place  
 Vostre regart si treffort ma feru  
 Dun dart poignant bien cler fort esmolu  
 Jusques au cuer que ne scay que je face

Si la doulceur quen vous croist a creu  
 Nenvoie confort que tant jay actendu  
 Ne la doulcist le grant mal que jambrasse  
 Vendra la mort qui ung chascun amasse  
 Et me prendra du lit tout estendu

Vostre regart si treffort ma feru...

# *Se je garde bien nostre honneur*

Florenz 176, f. 4v-6r

Edited by Clemens Goldberg

Se je garde bien nostre honneur

Tenor

Contratenor

11

neur Sans pen- ser aul- cun des- hon-

22

neur Ma - me - rez vous point ma par -

34

ti - e dic - tes le moy et ie vous

45

en pri - e

56

la pen - se - e de vos - tre cuer

Die Vorzeichnung von B im Superius fehlt in Florenz 176, sie wurde aber als dauernd notwendig ergänzt. Der Text ist nur teilweise im Refrain erhalten, er wird nach Laborde ergänzt:

67

Se de ce vous me faictes seur  
 Plus vous aymere que ma seur  
 Sans jamais faire departie  
 Se je garde bien nostre honneur  
 Sans penser aulcun deshonneur  
 Mamerez vous point ma partie

Penses jamaiz naray douleur  
 Mais seray hors de tout malheur  
 Bien heure sera ma vie  
 Car fortune qui tousiours desvie  
 Sur moy nara point de vigueur

Se je garde bien vostre honneur...

# *A une dame jay fait veu*

Florenz 176, f. 6v-8r

Edited by Clemens Goldberg

(Busnois)

Soprano

Tenor

Contra

8

16

24

A u - ne da - me jay fait veu  
pour le grant bruit de sa va -  
leur Que ja ne por - te - ray cou - leur  
se ce nest le jau - ne et le bleu

32

Les Lune deulk en en si sans gne que de ma les mu re te nu e

40

je main - ten - dray pour sa beaul -  
laul - tre en mous - grant ma le - aul -

48

Der Text fehlt in der Quelle. Er wird nach Mellon übernommen. Die Version dieser Chanson in Florenz weicht stark von anderen an, sie vereinfacht vor allem den Contratenor, was vielleicht darauf hindeutet, dass dieser Quelle eine ursprünglichere Version vorlag. Andere Quellen setzen die Halbkadenz der Gegenstrophe auf T. 45,1.

### 2. Strophe:

Car au fort quant il sera sceu  
Que delle soye serviteur  
Oncques ne mavint tel honneur  
Sans saillir le sien tant soit peu

# *Mercy mon dueil*

## Florenz 176, f. 8v-9r

Edited by Clemens Goldberg

(Joye)

Music score for three voices: Treble, Tenor, and Bass (Contra). The music is in common time, with key changes indicated by clefs and sharps. The lyrics are:

Mer - cy mon dueil je te sup - pli - e  
Tenor: Mer - cy mon dueil je te sup - pli - e  
Contra: Mer - cy mon dueil je te sup - pli - e

12

Music score for three voices: Treble, Tenor, and Bass (Contra). The music is in common time, with key changes indicated by clefs and sharps. The lyrics are:

Mon dueil plain de me - lan - co - li - e Mer -  
Tenor: Mon dueil plain de me - lan - co - li - e Mer -  
Contra: Mon dueil plain de me - lan - co - li - e Mer -

24

Music score for three voices: Treble, Tenor, and Bass (Contra). The music is in common time, with key changes indicated by clefs and sharps. The lyrics are:

cy cent mil - le foyz te cla - me Et vieng mec -  
Tenor: cy cent mil - le foyz te cla - me Et vieng mec -  
Contra: cy cent mil - le foyz te cla - me Et vieng mec -

36

Music score for three voices: Treble, Tenor, and Bass (Contra). The music is in common time, with key changes indicated by clefs and sharps. The lyrics are:

tre fin a mon a - me Qui mort re - quiert et si mou - bli -  
Tenor: tre fin a mon a - me Qui mort re - quiert et si mou - bli -  
Contra: tre fin a mon a - me Qui mort re - quiert et si mou - bli -



Die Signa congruentiae fehlen in der Quelle. Der fehlende Text wird nach Laborde ergänzt:

Mon dueil quant sera acomplie  
 Ma dure fortune enfeblie  
 La plus cuysant de ce royaume  
     Mercy mon dueil je te supplie  
     Mon dueil plain de merencolie  
     Mercy cent mille foyz te clame

Plus voy avant plus multiplie  
 Mon mal que point ie ne publie  
 De paour de non choir en blasme  
 Dont se seul nest et nostre dame  
 Tout esperance mest faible

Mercy mon dueil je te supplie...

# *Du tout mestoit abandonne*

Florenz 176, f. 9v-11r

Edited by Clemens Goldberg

(Dufay)

Musical score for three voices: Treble, Tenor, and Bass (Contra). The music is in common time. The Treble voice starts with a whole note followed by a half note. The Tenor voice begins with a half note. The Bass voice begins with a whole note. The lyrics are: "Du tout mes - toit a - ban - don - ne -". The bass line continues with a half note, followed by a quarter note, and then a dotted half note.

11

Musical score for three voices: Treble, Tenor, and Bass (Contra). The music is in common time. The Treble voice starts with a half note. The Tenor voice begins with a half note. The Bass voice begins with a half note. The lyrics are: "e a vous ser - vir doul -". The bass line continues with a half note, followed by a quarter note, and then a dotted half note.

21

Musical score for three voices: Treble, Tenor, and Bass (Contra). The music is in common time. The Treble voice starts with a half note. The Tenor voice begins with a half note. The Bass voice begins with a half note. The lyrics are: "ce fi - gu - re main - te - nant vous ne te -". The bass line continues with a half note, followed by a quarter note, and then a dotted half note.

31

Musical score for three voices: Treble, Tenor, and Bass (Contra). The music is in common time. The Treble voice starts with a half note. The Tenor voice begins with a half note. The Bass voice begins with a half note. The lyrics are: "nes cu - re de". The bass line continues with a half note, followed by a quarter note, and then a dotted half note.

41

moy dont ien suis      moult

51

ne - e

Der einzige erhaltene Refrain wurde aus Pixérécourt ergänzt.

# *Le mois de may fort me constraint*

Florenz 176, f. 11v-12r

Edited by Clemens Goldberg

Le mois de may fort me constraint  
Florenz 176, f. 11v-12r

Edited by Clemens Goldberg

11

con - traint de mes - jou - ir

22

pre - sen - te - ment

33

Cer - tes ne ne puis nul - le - ment tant ay le

44

po - vre cuer es - taint

Die Fassung in Florenz 176 stellt eine im zweiten Teil stark abweichende, aber überzeugendere Variante gegenüber der einzigen parallelen Quelle Dijon dar. Dort ist der Schlag um eine Semibrevis verrutscht. In T. 34,4 des Superius fehlt ein Punctus additionis.

Der Text wird aus Dijon übernommen. Die starke syntaktische Anbindung der Halbstrophe sowie der 2. Strophe legen einmal den seltenen Fall eines überzeugenden Kurzrefrains nahe.

De deul il est si fort actaint  
Quil ne congnoist aucunement  
Le mois de may

Male Bouche si me lempraint  
Et Faulx Dangier en mesbatant  
Et de leurs verges me batant  
Disant que javoie ja empraint

Le mois de may

# *Jay pris un poul a ma chemise*

Florenz 176, f. 12v-13r

Edited by Clemens Goldberg

The musical score consists of four systems of music for three voices: Soprano (top), Tenor (middle), and Bass (bottom). The music is written in common time.

**System 1 (Measures 1-11):** The vocal parts are labeled "Jay", "Tenor", and "Contra". The lyrics are: "Jay pris ung poul a ma che mi se". The music is in C major.

**System 2 (Measures 12-21):** The vocal parts are labeled "qui me sen lo ye' mor a a sa". The lyrics are: "qui me sen lo ye' mor a a sa". The music key changes to F major at measure 12.

**System 3 (Measures 24-33):** The vocal parts are labeled "gui Mais main te". The lyrics are: "gui Mais main te". The music key changes to B-flat major at measure 24.

**System 4 (Measures 36-45):** The vocal parts are labeled "nant puis que lay a ma vo len te par ve nu suis a". The lyrics are: "nant puis que lay a ma vo len te par ve nu suis a". The music key changes to E major at measure 36.

47

mon play - sir

8

Der Text parodiert die Chanson "Jay pris amours a ma devise", in Pixérécourt ist nur das Incipit "Jay pris un plus a ma chemise" überliefert. Unser nur im Refrain überlieferter Text könnte in etwa übersetzt werden: "Ich hab mir einen Floh ins Hemd gesetzt, der ist dort zur Miete um mich nach Belieben zu beissen. Aber jetzt hab ich ihn nach meinem Willen abgerichtet und bin zu meiner Lust gekommen". Bei "plaisir" stimmt allerdings der Reim nicht, er müsste auf -ise ausgehen.

Der erste Vers des Tenors zitiert den Superius von "Jay pris amours".

Die Chanson ist nicht verwandt mit "Jay pris deux pouls a ma chemise" in Dijon.

# *Joye me fuit*

Florenz 176, f. 13v-15r

Edited by Clemens Goldber

(Busnois)

Soprano

Tenor

Contratenor

10

20

30

40

ne ces - se loing de mon es - pe -

ran - ce mon seul de - sir est que brief - ment

50

ran - ce mon seul de - sir est que brief - ment

je meu - re

60

je meu - re

Der fehlende Text wird nach Dijon ergänzt:

Quant je me dors mon esperit labeure  
Au reveiller dieu scet comme je pleure  
En demandant de mes maulx allegence  
Joye me fuit et douleur me queurt seure  
Courroux me fuit sans riens qui me sequeure  
Ce qui me tue helas cest souvenance

Je ne scay tours si non mauditire leure  
Que vis celuy par qui ce mal saveure  
Mais peut estre quil na pas congnoissance  
De mon annuy ne de ma desplaisance  
Pourquoy convient quen ce point je demeure

Joye me fuit et doleur me queurt seure...

# *O fortune tu es trop dure*

Florenz 176, f. 15v-17r

Edited by Clemens Goldberg

Busnois

Soprano

Tenor

Contra

10

20

30

40

fait a - lian - ce mais a pre - sent

50

je te for - iu - re (for - iu -)

60

(re)

Der fehlende Text wird aus Mellon übernommen.

# *Mon seul et cele souvenir*

Florenz 176, f. 17v-19r

Edited by Clemens Goldberg

(Busnois)

Mon seul et cele sou - ve -

Tenor

Contra

11

nir tout le bon heur destr' ad -

22

ve - nir es - poir de tou - te ma plai -

34

san - ce onc - ques ie neus tel -

45

le gre - van - ce que jeus a vos -

55

tre des - par - tir

Zahlreiche Fehler mussten nach Pixérécourt verbessert werden. Im Superius T. 16,1 wurde die Sb-g' durch eine Br-Pause ausgelassen, damit aber die Imitation mit dem Tenor verloren, wir ergänzen nach den anderen Quellen; T. 50,1 Sb-d' zu Br-d'. Im Tenor T. 39 würde durch die notierte L-d' der Tenor als einzige Stimme in die Pause ragen, was nicht überzeugt. Im Contratenor T. 26,3 wurde M-G zu M-F korrigiert; die gesamte Passage T. 49-50 ist fehlerhaft, sie wurde ersetzt. Unsere Quelle ist die einzige, die eine 2. Strophe bringt, die Halbstrophe fehlt aber auch hier:

Mais lespoir de brief revenir  
Et novelles de vous oir  
Ont fort vaincu ma doleance  
Et mont promis sans deffaillance  
Qua servant me veleut tenir

Mon seul et cele souvenir...

# *Moro perche non dai fede*

Florenz 176, f. 19v-21r

Edited by Clemens Goldberg

(Cornago)

Music score for two voices: Tenor and Contratenor. The Tenor part is in soprano clef, and the Contratenor part is in bass clef. The music consists of diamond-shaped neumes on four-line staves. The lyrics are written below the notes. The key signature changes from common time to A major (one sharp) at the end.

Mo - ro per che non dai fe - de al - la

Tenor

Contratenor

14

Music score for two voices: Tenor and Contratenor. The Tenor part is in soprano clef, and the Contratenor part is in bass clef. The music consists of diamond-shaped neumes on four-line staves. The lyrics are written below the notes.

pe - na che manc - co - ra io di te do - man - da

Tenor

Contratenor

29

Music score for two voices: Tenor and Contratenor. The Tenor part is in soprano clef, and the Contratenor part is in bass clef. The music consists of diamond-shaped neumes on four-line staves. The lyrics are written below the notes.

ce - de (mer - ce - de)

Tenor

Contratenor

44

Music score for two voices: Tenor and Contratenor. The Tenor part is in soprano clef, and the Contratenor part is in bass clef. The music consists of diamond-shaped neumes on four-line staves. The lyrics are written below the notes.

tu me res - pon - di (res - pon - di) Mal an ay tuy ti

Tenor

Contratenor

59

cre - de  
Tu sey pri - son et ca - te -

74

(ca - te - na) di mi tris - ta vi - ta

89

et mor -

Der Text ist nur unvollständig überliefert, er wird aus den vorhandenen Teilen eingesetzt.

# *Et con git <Et comment est la maniere>*

Florenz 176, f. 21v-22r

Edited by Clemens Goldberg

12

24

36

Das Stück ist ohne Text und mit verschiedenen Incipites überliefert.

*Ma vie me convient*  
Florenz 176, f. 22v-23r

Edited by Clemens Goldberg

12

24

36

48

Diamond-shaped notes with stems and without stems appear in various positions across the three voices.

60

Three blank staves are shown, likely indicating a continuation or a section of the music.

# *Chelui qui est tant plain de deul*

Florenz 176, f. 23v-24r

Edited by Clemens Goldberg

P. Domarto

1 Che - lui qui est tant plain de deul pres

Tenor

Contra

11 ou loing quant vous vi - vez seul qui ait un pe - tit re -

21 gard doeil ma che - re da - me Quaul -

31 tre - ment et fi - ni - ray as - ses gros

42

en dou - lou - reux mar - ti - re

Die Überlieferung des Textes zu dieser unikalen Bergerette ist sehr korrupt. Ich habe versucht, den sehr unregelmäßigen Text einigermaßen in Versmaß zu bringen, allerdings fehlt ein Stück des letzten Verses und der drei Mal gleiche Reim kann so wohl auch nicht dem ursprünglichen Text entsprechen. Bei der Gegenstrophe ist der Text kaum zu retten, es fehlen die Verse 3 und 4 ganz.

# *Dieu gard la dame sans reprise*

Florenz 176, f. 24v-26r

Edited by Clemens Goldberg

Dufay

Dieu gard la dame sans re -  
Tenor  
Contra

10  
pri - se re - pri - se la tres plai - sant

19  
et la plus bel - le

29  
Des au - tres la plus gente et cel - le

40

qui de tout hon - neur hon -

50

neur est pri - se

In Sevilla ist diese Chanson mit dem Incipit "Dieu gard supran", in Glogau unter dem Titel "Trag frischen muth, mein schönes lib" überliefert. Der Refrain findet sich in Florenz 176, der restliche Text in Jardin de Plaisance.

Raison si veult que ie la prise  
Puis quau monde na point de telle  
Dieu gard la dame sans reprise  
La tres plaisant et la plus belle

Jamais ie ne seray emprise  
Pour acquerir dame nouvelle  
Cest mon conquest est ma querelle  
Puis quamours ainsi le devise

Dieu gard la dame sans reprise...

# *Dun tout ainsy*

Florenz 176, f. 26v-27r

Edited by Clemens Goldberg

(Caron)

**1**

Du tout ain - sy que vous plai - ra sur

Tenor

Contra

**12**

moy co - man - der ou def - fen - dre Mon

**24**

cueur ius - quay par - tir def - fen - dre ia - mais donc ne vous

**36**

faul - ra

Die Signa congruentiae fehlen in der Quelle. Der fehlende Text wird nach Rohan ergänzt:

Ains tousjours vous obeyra  
Et vous servira sans offendre  
Du tout ainsi que vous plaira  
Sur moy comander ou defendre

Mais du doulz bien et cetera  
Vous me poves assez entendre  
Y doibs je renoncer ou tendre  
Ou se ma bouche se tayra

Du tout ainsi que vous plaira...

# *Seullette suis*

Florenz 176, f. 27v-28r

Edited by Clemens Goldberg

(Caron?)

Seul - let - te suis sans a -

Tenor

Contra

12

my tant qua - my las se - my dont fla - my

24

et de - my et mon cuer plain

35

de io - nes - se

Leider ist der nur in  
Pixérécourt überlieferte  
Text sehr korrupt und  
kaum verständlich.

Si ne sera point ainsy  
Depart  
mais parti  
Par parti  
qua parti  
Plusieurs ne vous desse

# *Helas maistresse mamie <Las madame>*

Florenz 176, f. 28v-29r

Edited by Clemens Goldberg

He - las mai - tresse ma - mi - e

Tenor

Contra

que jay - me me prinse

et crains Quant de vous

suis loing - tains quant que je

41

voy men - nuy -

49

e g b

Es ist zweifelhaft, ob der in der parallelen Quelle Pavia überlieferte Text eines seltenen Rondeau quatrain sexasyllabe tatsächlich für diese Musik konzipiert wurde. Der Taktwechsel deutet ja eher auf eine Bergerette hin, er ist allerdings auch nicht wirklich überzeugend, obwohl die Notenwerte tatsächlich etwas kürzer werden.

Deul et merancoulye  
Sont tous mes biens mondains  
Helas maistresse mamie  
Que jayme prisne et crains

Soulet sans compagnie  
Souvant je feis mes plains  
Et puis estans mes mains  
En maudisant ma vie

Helas maistresse mamie...

# *Ne je ne dors ne je ne veille*

Florenz 176, f. 29v-30r

Edited by Clemens Goldberg

Duffay

Ne je ne dors ne je ne veille

Tenor

Contra

12

le tant ay fort la puce en lo-reil - le

Contra

24

cest du moins que de sou-pi-rer Car con-traint

Contra

36

suys de de-si-rer que mort con-tre

Contra

47

Dieses Stück weist eine äußerst farbige Harmonik auf. Sie soll den Zwischenzustand des Unmöglichen zwischen Zwang und Wunsch, Wachen und Schlafen darstellen. Im Takt 47,1 ist im Superius ein Kreuz vorgezeichnet, das aber nur anzeigen soll, dass hier keine kidentielle Erhöhung gemacht werden soll.

Der Text dieser unikalen Quelle wird aus Rohan übernommen:

Desir ne veult que je someille  
 Lueil ouvert ennuy me conseille  
 Que je transisse de plorer  
 Ne je ne dors ne je ne veille  
 Tant ay fort la puce en loreille  
 Cest du moins que de soupirer  
 Ce fectes vous rose vermeille  
 Ce fectes vous et me merveille  
 Comme vous poves endurer  
 que pour vous craindre et honorer  
 Je seuffre dolleur non pareille

# *Wie sach oit blider dach*

Florenz 176, f. 30v-31r

Edited by Clemens Goldberg

Simonet

15

die lief - ste daer min le - ven lach min qua - le

30

doet of swer - lick le - ven Hi est her - te -

46

min her ghe - ghe - ven Te die - nen diec goe -

61

de ion -                   ste ver -                   mach

Der fehlende Text wird nach Lenaerts, Het nederlands polifonies lied, Mechelen 1933, S. 59, ergänzt.

*Il me doibt*  
Florenz 176, f. 31v-32r

Edited by Clemens Goldberg

Tenor

Contra

12

23

34

45

57

Diese Bergerette ist unikal in Florenz 176. Sie ist ein besonders schönes und ausdrucksvolles Stück im englischen Kontext, was besonders im Hinblick auf die unmittelbar folgende ähnlich klangvolle und syllabische Bergerette Ockeghems interessant ist.

# *Ma bouche rit*

Florenz 176, f. 32v-34r

Edited by Clemens Goldberg

Ockeghem

1  
Ma bou - che rit et ma pen - see pleu - re Mon oeil se -

Tenor

Contra

11  
sioye et mon cuer maul - dit leu - re quil eut le bien qui

21  
sa san - te des - chas - se Et le plai -

31  
sir que la mort me chas - se Sans res - con - fort qui

41

mai - de ne se - queu - re Ha  
Puis

8

51

cuer per - vers faul - saire et vou men - son - gier dit - tes com - ment a - ves o -  
quen ce point vous vous vou lez ven - gier pen - ses bien - tost de ma vie

8

61

se de faul - ab - re ser gier ce viv - que ma - ves mis ou point

8

71

ou ma - ves mis

8

Der in Florenz fehlende Text wird aus Sevilla übernommen:

2. Strophe:

Vostre pitie veult doncques que je meure  
Mais rigueur voeult que vivant je demeure  
Ainsi meurs vif et en vivant trespassse  
Mais pour celer le mal qui ne se passe  
Et pour couvrir le dueil ou je labeure

Ma bouche rit et ma pensee pleure...

# *Vidiez dehors car vous estes trop chaud*

## Florenz 176, f. 34v-36r

Edited by Clemens Goldberg

Violin (Vi.)

Tenor

Contra

8

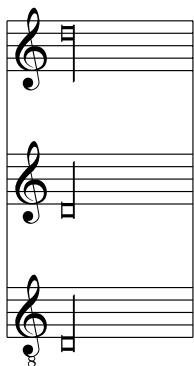
16

24

32

sur moi vous lo-gier ne me chault

40



Der Text der fehlenden Strophen wird nach Dijon ergänzt:

Mon cuer memblez et le mussez si hault  
 Qualer ny puis si fault que je y pourvoie  
 Vidiez dehors car vous estes trop chaud  
 Desir damer puisque par vous nay joye

Bannir vous veul et faire le me fault  
 Quant de par vous que nul bien que je voie  
 Ne puis joyr prenez donc autre voie  
 Fuiez vous eut acop faictes ung sault

Vidiez dehors car vous estes trop chaud...

# *Vostre bruit et vostre grant fame*

Florenz 176, f. 36v-38r

Edited by Clemens Goldberg

Duffay

**Treble:** Vos - tre bruit et vos - tre grant fa -  
me Me fait vous a - mer plus que fa -  
me qui de tout bien soit as - sou -  
vi - e Ne ja daul - tre ser - vir en -

**Tenor:**      Vos - tre bruit et vos - tre grant fa -  
me Me fait vous a - mer plus que fa -  
me qui de tout bien soit as - sou -

**Bass:**      Vos - tre bruit et vos - tre grant fa -  
me Me fait vous a - mer plus que fa -  
me qui de tout bien soit as - sou -

40

50

Die fehlenden Strophen werden nach Mellon ergänzt:

En rien ne crains reproche dame  
 Je vou tiens et tendray ma dame  
 En accroissant toute ma vie  
 Vostre bruit et vostre grant fame  
 Me fait vous amer plus que fame  
 Qui de tout bien est assouvye

Et pour ce doncques noble dame  
 De vostre grace sans nul blasme  
 Au moins se je lay desservye  
 Ne vueillez pas que je desvie  
 Car vous perdriez par le royaume

Vostre bruit et vostre grant fame....

# *Belle vueillez moy vengier*

Florenz 176, f. 38v-40r

Edited by Clemens Goldberg

Duffay

The musical score consists of three systems of music for three voices: Soprano, Tenor, and Bass. The music is written in a Gothic musical notation using diamond-shaped neumes on five-line staves. The vocal parts are labeled Soprano, Tenor, and Bass. The lyrics are written below the notes.

**System 1 (Measures 1-10):**

- Soprano:** Bel - le vueil - les moy ven - gier de
- Tenor:** Bel - le vueil - les moy ven - gier de
- Bass:** Bel - le vueil - les moy ven - gier de

**System 2 (Measures 11-20):**

- Soprano:** ce ri - go - reux dan - gier qui veult
- Tenor:** ce ri - go - reux dan - gier qui veult
- Bass:** ce ri - go - reux dan - gier qui veult

**System 3 (Measures 21-30):**

- Soprano:** ma joi - e def - fai - re
- Tenor:** ma joi - e def - fai - re
- Bass:** ma joi - e def - fai - re

**System 4 (Measures 31-40):**

- Soprano:** Et met po - voir et af - fai - re
- Tenor:** Et met po - voir et af - fai - re
- Bass:** Et met po - voir et af - fai - re

41

a mon plai-sir dom - ma - gier

51

Im Tenor T. 20,1-3 wurde die fehlenden Noten Sb-g M-f aus Montecassino korrigiert. Der fehlende Text wird aus Rohan übernommen:

Jamaiz ne vous vueil changier  
 Ne sur vous rien chalengier  
 Fors vostre bon plasir faire  
 Belle vueillez moy vengier  
 De ce rigoreux dangier  
 Qui veult ma joie deffaire

Ne me souffres ou dangier  
 De ce cruel lozengier  
 Qui tant est mon aversaire  
 Et tant veult sur moy meffaire  
 Que de mon bien atargier

Belle vueillez moy vengier...

# *O invida fortuna*

Florenz 176, f. 40v-42r

Edited by Clemens Goldberg

Arnolfo (Giliardi)

Soprano

Tenor

Contra

8

16

24

li - ce al mio ca - min fe - li - ce ne co -

ra - gi dA - pol - lo o del - la lu -

Se for - tu - na in vi - dio - sa o lin - gua

38

ve - le - no - sa Che di dol - zi la - men - ti e di so - spi - ri

53

con - ten - ti Sol vuoi chi vi - va vi - ta la - gri -

68

mo - sa

Frank d'Accone hat den Komponisten "Arnolfo" als Arnolfo Giliardi identifiziert. In der Quelle ist die nötige Wiederholung des 1. Verses des 2. Teils nur aus der Textunterlegung ersichtlich. Wir haben der Übersichtlichkeit halber die Musik ausgeschrieben.

# *Bonte ay tout ma plaisante*

Florenz 176, f. 42v-44r

Edited by Clemens Goldberg

The musical score consists of four systems of music. The first system starts with a treble clef, a common time signature, and a key signature of one sharp. It contains three staves: Treble (soprano), Tenor (alto), and Contra (bass). The second system begins at measure 6, indicated by a '6' above the staff. The third system begins at measure 11, indicated by a '11' above the staff. The fourth system begins at measure 16, indicated by a '16' above the staff. The notation uses diamond-shaped note heads and vertical stems. Measure 16 includes a change in key signature to C major (no sharps or flats) and a change in time signature to common time.

23

33

44

54

Dieses hervorragende Unikum hat eine auffällige Anspielung auf Ockegheims/Barbingants "Au travail suis" im zweiten Teil als Imitation (nur das der Sprung a-e nach oben anstatt nach unten geht. Vielleicht ist sogar Barbingant selbst der Komponist.

*<ohne Incipit>*  
Florenz 176, f. 44v-46r

Edited by Clemens Goldberg

Soprano

Tenor

Contra

10

20

30

40

The musical score consists of three staves. The top staff begins with a dotted half note, followed by a series of eighth notes. The middle staff begins with an eighth note, followed by a series of quarter notes. The bottom staff begins with an eighth note, followed by a series of quarter notes. The notation uses diamond-shaped note heads. Measure numbers '40' and '8' are present above the staves.

# *Grace attendant ou la mort*

Florenz 176, f. 46v-48r

Edited by Clemens Goldberg

G. Mureau

Musical score for the first system of 'Grace attendant ou la mort'. The score consists of four staves: Soprano, Alto, Tenor, and Contratenor bassus. The key signature is one flat, and the time signature is common time. The vocal parts sing in a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, often with grace notes indicated by small diamonds. The lyrics are:

Grace at - ten - dant ou la mort pour ton mes

Musical score for the second system of 'Grace attendant ou la mort', starting at measure 10. The staves are the same: Soprano, Alto, Tenor, and Contratenor bassus. The key signature changes to no sharps or flats. The lyrics are:

Jay trop <es - te> des - pe - rance a - bu - se

Musical score for the third system of 'Grace attendant ou la mort', starting at measure 21. The staves are the same: Soprano, Alto, Tenor, and Contratenor bassus. The key signature changes to one sharp. The lyrics are:

La - bour en vain ou jay mon temps u - se Leu -

32

re maul-dis      que tant a-me ja-mays

44

En grant pe- ril est ung povre a-

Mou- rir pour- roit che- tif et lan-

Tenor

53

mou - goux reux sil se sub - met au dan - ger de tel tie da - me len -  
Ving fois et plus sans que pi -

64

ta - me

Der Text dieser hervorragenden unikalen Bergerette ist in Florenz nur im Refrain erhalten, den Rext ergänzen wir nach Jardin de Plaisance. Ganz ungewöhnlich ist die Gegenstrophe, die plötzlich die Textur ändert, indem sie drei Hohe Stimmen von fast gleichem Ambitus präsentiert.

## 2. Strophe:

Riens ny vault sens ne servir dentremes  
Estre subtil ne faire le ruse  
Viengne qui peut ie vivray desormais  
En nonchaloit car gy ay trop muse

# *Mon cœur a demy se depart*

Florenz 176, f. 48v-49r

Edited by Clemens Goldberg

Mon cœur a de - my se de -

Tenor

Contra

6

Ma seul - le da - me et mais - tres - se (mais - part)

11

tres - se) Con - trainc - te veult que je vous

16

les - se Sans ce que nul au - tre

21

y ait part

Die fehlenden Strophen werden nach Dijon ergänzt:

Ainsi demeure seul a part  
A grant regret qui trop me blesse  
Mon cuer a demy se depart  
Ma seulle dame et maistresse

Or si vous plait de vostre part  
Ferez que le vostre sadresse  
Vers moi en menant grant liesse  
Mais gardez quil ne viegne tart

Mon cuer a demy se depart...

# *Nesse pas bien pour departir*

Florenz 176, f. 49v-50r

Edited by Clemens Goldberg

Nes - se pas bien pour de - par - tir du - ne si

Tenor

Contra

6

du - re de - par - ti -

11

e qua - ler de - fault au - tre par - ti - e

16

Et si has - ti - ve - ment par -

21

Im Tenor wurde T. 9,5 nach EscorialB Sb-c durch Sb-d korrigiert, im Contratenor T. 22,1 Sb-B durch Sb-d. Die fehlenden Strophen werden ebenfalls nach EscorialB ergänzt.

Pour adieu dire au departir  
 Lame du corps mest pres partie  
 Nesse pas bien pour departir  
 Dune si dure departie

Amours me vueille dont partir  
 Et donner si bonne partie  
 Que sans point faire de partie  
 A ses haultz biens puisse partir

Nesse pas bien pour departir...

# *Je ne vis oncques le pareille*

Florenz 176, f. 50v-51r

Edited by Clemens Goldberg

(Binchois/Dufay)

1

Tenor

Contra

6

vous ma graci-euse dame

11

me Car vo-beau-te est

16

sur mon ame Sur tou-

21

tes aul - tres non - pa -

26

rei - le

Der fehlende Text wird nach Laborde ergänzt.

En vous voyant je me merveille  
Et dy quest cecy nostre dame  
    Je ne vis oncques la pareille  
De vous ma gracieuse dame

Vostre tresgrant doulceur reveille  
Mon esperit et mon oeil entame  
Mon cuer dont puis dire sans blame  
Puis que vous servir sa pareille

Je ne vis oncques la pareille....

# *Mon seul bien*

Florenz 176, f. 51v-52r

Edited by Clemens Goldberg

Mon seul bien  
ma gen - te prin - ces -

Tenor

Contra

7

se Mon vray de - sir et mon sou -

14

las Se par vous ie nay brief pour - chas

21

Je lan - Gui - ray a grant des - tres -

28

Auch dieses ausgezeichnete Stück in englischer Tradition (wie die ganze Gruppe von der vorigen bis zu Mortons "Naray je jamais mieux") ist sowohl in Riccardiana II als auch in Florenz ohne Text überliefert. Nach Fallows Vorschlag wird hier eine Textierung nach einem Rondeau quatrain in Jardin de Plaisance versucht. Das Signum congruentiae fehlt natürlich in der Quelle. Die Vorzeichnung von B im Tenor entgegen Riccardiana II halte ich für gänzlich verfehlt und lasse sie aus. Darüber hinaus kann man im Vergleich zu Riccardiana in den zahlreichen Antizipationen die Aufführungspraxis der Zeit sehr schön ablesen!

Vueillez estendre vo largesse  
 Sur moy et entendre mon cas  
 Mon seul bien ma gente princesse  
 Mon vray desir et mon soulas

Car desespoir par sa rudesse  
 Me tient si treffort en ses las  
 Que cent foiz me fault dire helas  
 En gran douleur quel plaisir est ce

Mon seul bien ma gente princesse...

# *Le souvenir de vous me tue*

Florenz 176, f. 52v-53r

Edited by Clemens Goldberg

Morton

Le sou - ve - nir de vous me tu - e Mon

Tenor

Contra

5

seul bien puis - ques ne vous voy car ie vous

10

iu - re par ma foy que sans vous (ma) yo -

15

ye est per - du - e

In anderen Quellen ist das Stück im etwas überzeugenderen Tempus imperfectum überliefert. Im Text ergeben sich ebenfalls Varianten. Wir folgen Pixérécourt und in den Strophen Rohan.

Für weitere sehr gute Analysen der komplexen Quellenlage vgl. die Internetausgabe des Kopenhagen Chansonniers von Peter Woetmann Christoffersen:

<http://chansonniers.pwch.dk/CH/CH020.html>

Quant je vous voy par mi la rue  
Je plains en disant a par moy  
    Le souvenir de vous me tue  
    Mon seul bien puisques ne vous voy

Seulle demeure despourveue  
De ame nul confort ne recoy  
Je souffreray sans faire effroy  
Jusques a vostre revenue

# *Naray je jamais mieulx que jay*

Florenz 176, f. 53v-54r

Edited by Clemens Goldberg

Morton

Na - ray je ja - mais mieulx que jay

Suis je la ou ie de - mou - ray ma - mor

et tou - te ma plai san - se na - rez vous

ja - mais sou - ve - nan - ce que ie suis vos - tre

21

et le se - ray

Der Text der fehlenden Strophen wird nach Laborde ergänzt:

Ne faictz sur moy plus dessay  
 Car vous cognoisses bien de vray  
 Que je suy navre a oultrance  
 Naray je jamais mieulx que jay  
 Suis je la ou ie demouray  
 Mamour et toute ma plaisirce

Je me rens et si me rendray  
 Aultre defance ny mectray  
 Car vous aves trop grant puissance  
 Et si poves prendre vengence  
 Mais dictez moy que je feray

Naray je jamais mieulx que jay..

# *Lomme banny*

## Florenz 176, f. 54v-55r

Edited by Clemens Goldberg

Fede (Barbingant)

Lom - me ban -

Tenor

Contra

6

ny de sa plais - san - ce Vui - die de

11

joy - et de lies - se

16

com - ble de deuil et de tris -

21

tes -      se      suis sans      nul      es -      poir      da -

26

le -      gen -      ce

Das Stück ist ohne Schlüssel mit B-Vorzeichen überliefert. Ein schönes Beispiel für die Aufführungspraxis ist der Contratenor T. 9, wo in anderen Quellen nur eine L-f angegeben ist, hier aber die zu erwartende Auszierung.

Der in der Quelle fehlende Text wird aus Mellon übernommen.

Apres rigueur ma mort avance  
Car desespoir jamais ne lesse  
Lomme banny de sa plaisance  
Vuidie de joye et de liesse

Fortune ma sans ordonnance  
Mis en exil par grant rudesse  
Tousjours ma fait du mal sans cesse  
Pourtant mappelle par outrance

Lomme banny de sa plaisance...

# *Que peut plus faire une maistresse*

Florenz 176, f. 55v-57r

Superius

Tenor

Contra

6

11

16

Que peut plus faire une maistresse

tres - se que quel - le soit da - me

ou prin - ces - se que de fal - con - ner

<gens> de bien

21

A tous le moins lon ly dy rien

26

quel - le le fait pour gen - til - les - se

Der Text ist nur im Refrain erhalten und etwas unklar, genau wie in Pixérécourt. Der parodierende Sinn könnte in etwa so übersetzt werden:

Was kann schon eine Maistresse machen  
 Sei sie nun Dame oder Prinzessin  
 Als Leute mit Geld zu erjagen.  
 Zumindest sollte man darüber nur sagen  
 Sie mache es aus Freundlichkeit

# *Puis que je vis le regard gracieux*

Florenz 176, f. 57v-58r

Edited by Clemens Goldberg

Puis que je vis le regard gracieux

Tenor

Contra

7

eux et la beau - te de ma - da - me et

14

mais - très - se Res - iou - y suis et

21

re - tor - ne de li - es - se res - con - for - te de tout le mal

28

que jeux

Der fehlende Text wird aus Jardin de Plaisance übernommen:

En esperant que delle me soit mieulx  
Tout mon vivant pour servir sa jeunesse  
Puis que je vis le regart gracieux  
Et la beaute de madame et maistresse

Tenir je vueil le sentier amoureux  
Et le chemin que fine amour madresse  
Par quoy compter a ma belle princesse  
Puisse briefment les biens que jay receu

Puis que je vis le regart gracieux..

# *Mon seul plaisir ma douce joie*

Florenz 176, f. 58v-59r

Edited by Clemens Goldberg

Duffay (Bedingham)

Mon seul plaisir ma douce joie

Mon seul plai - sir ma dou - ce joi -

Tenor

Contratenor

7

e la mais - tres - se de mon

14

tres - soir Jay tel de - sir de vous (re) -

21

voir que man - der ne le vous

28

Der Contratenor T. 13,3 bis zum Halbschluss ist wie auch etwa in Sevilla fehlerhaft und wurde nach Laborde ersetzt.

Der fehlende Text der Strophen wird nach Sevilla ergänzt. Der Ausdruck "tressoir" ist nicht etwa "tresor", sondern ein Wappenzeichen mit der französischen weißen Lilie. In anderen Quellen heißt das Reimwort etwa "espoir" oder "desir", aber offenkundig vom Reim her schlechter ist.

Hellas pensez que ne pourroie  
 Nesung bien sans vous recevoir  
 Mon seul plaisir ma douce joie  
 La maistresse de mon tressoir

Car quant desplaisir me guerroie  
 Souventes fois de son povoir  
 Et je voeil resconfort avoir  
 Esperance vers vous (m)envoie

Mon seul plaisir ma douce joie...

# *Accueillie ma la belle*

## Florenz 176, f. 59v-60r

Edited by Clemens Goldberg

Caron

Tenor

Contra

7

gent a tour tour nant mon bien en do - lou - reux des - tour

13

des - tour - ne ma son a mou - reux re - cueil ceul - lant

19

re - fus quant au che - min de doeul doeil et

25

Von dieser Chanson gibt es stark differierende Contratenores. So hat etwa Mellon und Trient 91 haben einen tiefen Contratenor, die restlichen Quellen einen hohen, wobei Florenz starke Varianten aufweist. Der Text der Strophen ist nur in Jardin de Plaisance erhalten, den Refrain übernehme ich aus Mellon.

Tourner ne scay tournant voye ne tour  
 Ne tournement que naye tout autour  
 Tournant en plains en lieu de bel acueil  
 Accueillie ma la belle au gent atour  
 Tournant mon bien en doloureux destour  
 Destourne ma son amoureux recueil

Recueillir fault tous mes griefs a lentour  
 Tournay ny vault iouster ne faire estour  
 Tourne suis la ie ny voy autre escueil  
 Escueilly suis et mis hors de son vueil  
 Comme banny ie ny voy nul retour

Accueillie ma la belle au gent atour...

# *Pour une suis deconforte <So ys emprendid>*

Florenz 176, f. 60v-62r

Edited by Clemens Goldberg

Bellingan (Frye)

7

14

21

28

35

42

Der originale englische Text ist in stark verunklarter Form in Mellon überliefert, cf. die Edition von Mellon in unserer Editionssektion. Ich halte eine solche Textierung für Florenz für nicht geeignet.

# *Grant temps ai eu <Myñ hert is lust>*

Florenz 176, f. 62v-64r

Edited by Clemens Goldberg

Bellingan <Bedyngham>

Grant temps ai eu <Myñ hert is lust>

Florenz 176, f. 62v-64r

Edited by Clemens Goldberg

Bellingan <Bedyngham>

Tenor

Contra

6

11

16

21

Di - re de per - son - ne

8

26

bien cent que es - tes la plus re - nom -

8

31

me - e qui soit des -

8

36

sous le fir - ma - ment et de

8

Musical notation for three voices (three staves) in common time (indicated by '8'). The key signature is one flat (B-flat). The music consists of three measures. The lyrics are:

bial - te      mieulx com - po - se - e

Ich übernehme aus Pixérécourt den einzig erhaltenen französischen Refrain dieser ursprünglich englischen Chanson.

# *Dedans la mer (de longue actente)*

Florenz 176, f. 64v-66r

Edited by Clemens Goldberg

De - dans la mer de longue ac - ten - te En la va - le - e de de - sir

A - mours mont fait dres - ser ma ten - te pour

a - ler au port de plai - sir

21

Mais pour me fai - re des - plai -

26

sir vent den - nuy - e con - tre moy ven - te et

31

ne me lais - se par - ve - nir au bien de ma fi - nale ac - ten -

36

te

Das Stück ist in Florenz und Montecassino ohne Text überliefert, allerdings passt das Rondeau octain, wiewohl eine seltene poetische Form, aus Jardin de Plaisance ganz gut.

D'autre coste danger me tempte  
Et crainte me veult retenir  
Hors lieve sur moy tel tourmente  
Quentierement cuyde perir  
Dedans la mer de longue actente  
En la vallée de désir  
Amours mont fait dresser ma tente  
Pour aler au port de plaisir

Lors a par moy pleure et lamente  
Et ne me vient nul secourir  
Sinon doulx penser qui contente  
Mon cuer despoir par souvenir  
Lesquelz me font contretenir  
En ceste douloureuse fente  
Et ne puis a port advenir  
Se grace a moy ne se presente

Dedans la mer de longue actente...

*Lafflito cor*  
Florenz 176, f. 66v-69r

Edited by Clemens Goldberg

Tenor

Contra

6

11

16

The image displays four sets of three-line musical staves, each representing a different voice or part. The notation uses diamond-shaped note heads and vertical stems. Measure numbers 21, 26, 31, and 36 are indicated at the beginning of each group of staves. The music is written in common time, with a key signature of one flat. Measures 21 through 36 show a progression of chords and melodic lines across the three voices.

21

26

31

36

41

46

51

56

61

66

71

Das Stück ist offenkundig englischer Herkunft und steht in einer Reihe mit weiteren Stücken von Bedyngham und Frye. Der italienische Text ist nur äußerst fragmentarisch und völlig entstellt überliefert, ihm ist kein Sinn oder eine poetische Form zu entnehmen.

Über dem zweiten Teil hat eine weitere Hand "Lepitet basque" geschrieben, angesichts des englischen Stils wohl kaum eine ernst zu nehmende Komponistenzuschreibung.

# *Quant ce viendra*

Florenz 176, f. 69v-71r

Edited by Clemens Goldberg

(Busnois)

Quand ce viendra au droit des train -

Tenor

Contra

6

dre Com - ment pou - vray mon vueil con - train - dre

Contra

Bass

11

Et mon cœur fain - dre (mon cœur fain - dre) A mon do - lo - reux par - te -

Contra

Bass

16

ment Mon lo - yal cœur

Contra

Bass

21

et pan - se - ment A qui nul

26

ne peut ac - tain -

Der fehlende Text wird aus Mellon eingefügt:

31

Lermes et pleurs gemir et plaindre  
Feront mes yeulx pallir et taindre  
Sans riens en faindre  
Et lesser tout esbatement

Quant ce viendra au droit destraindre  
Comment veray mon oiel contraindre  
Et mon cuer faindre  
A mon douloureux partement

Soupirs engoisseux pour refraindre  
Ma joye et ma plaisirance estaindre  
Ou les reffaindre  
Sourdront en moy si largement  
Que ne pourray lors bonnement  
A grace et a mercy avaindre

Quant ce viendra au droit destraindre...

# *Tant fort me tarde ta venue*

Florenz 176, f. 71v-73r

Edited by Clemens Goldberg

G. Mureau

Tant fort me tarde ta venue

Tenor

Contra

12

pour comp-ter ma des- con - ve - nu - e mon

23

plus qua - me que sur mon a - me Je ne prens

34

plai - sir en nul a - me qui soit

45

au - jour - duy soubz la nu -

56

e.

Im T. 50,1 wurde punktierte M-e durch punktierte Sb-e korrigiert. Zahlreiche Sm sind nicht richtig koloriert. Diese unikale Chanson hat den gleichen Text als Incipit des ersten und zweiten Teils angegeben wie die Chanson von Basiron. Musikalisch besteht aber keinerlei Beziehung. Wir bringen den Text nach Laborde:

De joye mon plaisir se desnue  
Si douleur test puis souvenue  
Mille foiz le jour te reclame  
Tant fort me tarde ta venue  
Pour compter ma desconvene  
Mon plus quame que sur mon ame

Or est ma sante certes nue  
Je ne scay quel est devenue  
Desconfort massault que point name  
Et me veult mettre soubz la lame  
Je suis mort sil me continue

Tant fort me tarde ta veneue...

*Je ne fay plus*  
Florenz 176, f. 73v-75r

Edited by Clemens Goldberg

G. Mureau (Busnois)

Je ne fay plus  
ne dis nes -

Tenor: crips en mes es - crips lon trou -

Contra: ve - ra mes re - grets et mes plains

20

crips en mes es - crips lon trou -

ve - ra mes re - grets et mes plains

de lar - mes plains

30

de lar - mes plains

40

ou le moins mal que je puis le de-

50

crips

Toute ma joye est de soupirs escrips  
En dueil acris  
Il est a naistre a qui je men plains  
Je ne fay plus ie ne dis ne escrips  
En mes escrips  
Lon trouvera mes regres et mes plains

Si mes sens ont aucuns doulx motz rescriptz  
Ilz sont parscriptz  
Je passe temps par desers et par plains  
Et la me plains  
Daulcunes gens plus traistres quantecrix <Antechrist>

Je ne fay plus ie ne dis ne escrips...

# *Que feray las fors languir en detresse*

Florenz 176, f. 75v-77r

Edited by Clemens Goldberg

Que fe - ray las fors lan - guir

Tenor

Contra

10

en des - tres - se quant pour ser -

19

vir u - ne seul - le mais - tres - se je suis

28

ban - ny et hors de sa de - meu Jay re - quis mort

38

mil - le foys que je meu - re mais el ne veult ains

48

de viv - re me pres - se

Der fehlende Text wird aus der Textquelle Lille 402 übernommen. Im Tenor T. 45,3-4 muss die Gruppe Sb-M koloriert werden.

Cest faulx rapport qui ma mys en la presse  
 Ou presse suis par sy tresure appresse  
 Que je meurs vif et nay qui me sequeure  
 Que feray las fors languir en destresse  
 Quant pour servir une seulle maistresse  
 Je suis banny et hors de sa demeure

Jay maintenu la verite expresse  
 Jay quis le plain et ay suivy ladresse  
 En desconfort et en sueur labeure  
 Les desloyaulx ont le bruit pour ceste heure  
 Les bons le bout dont voy que mal madresse

Que feray las fors languir en destresse...

# *Je te veux desavouer oeil*

## Florenz 176, f. 77v-79r

Edited by Clemens Goldberg

1 Je te veux des - a - vou - er  
Tenor  
Contra

6 oeil Que sans mon con - gie ta - ban -

11 don - nes tu mem - bles mon cuer et

16 le don - nes a ton plai -

21

sir et a ton vueil Or  
Or Tu

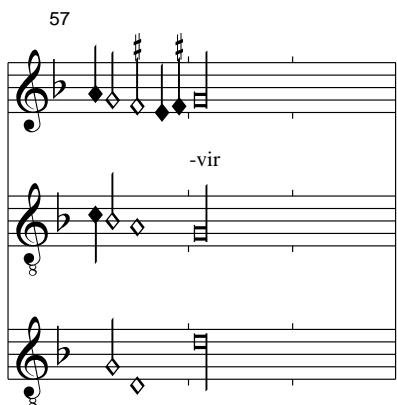
ain - si tues bien que tu- fais II me  
me et me def- fais car je

37

sem - ble crois que pas tu que mes - fais de vou - loir mon  
ne crois pas que mes fais va- loir si

47

cueur as - hauts ser - fais vir des- ser-



Der fehlende Text wird nach Riccardiana I ergänzt.

2. Strophe:

Se tu es prins par bel acueil  
De la meilleur dentre les bonnes  
Sil ne luy plaist quoy qu'en ordonne  
Je naurai pitie de ton vueil

Je te veulx desavouer oeil...

# *Quen a affaire male bouche*

## Florenz 176, f. 79v-81r

Edited by Clemens Goldberg

Quen a affaire male bouche  
Florenz 176, f. 79v-81r

Edited by Clemens Goldberg

Tenor

Contra

5

10

15

Quen a af - fai - re mal - le

bou - che Mau - vaiz bec et lan -

gue le - gie - Sau - cuns sont io - ieux

et font che - re Puis - quen

20

riens de ce ne leur tou-

25

che

Der Text dieses Unicums ist durch die Incipits im ersten und zweiten Teil klar erkennbar in Rohan überliefert und wird hier ergänzt.

Son rie son chante ou son se couche  
 Son va avant son va arriere  
 Quen a affaire malle bouche  
 Mauvaiz bec et langue legiere  
 Il fauldroit doncq comme une souche  
 Estre reclus en sa taniere  
 Son sesbat pra bonne maniere  
 Maiz quil ny ait mal ou reprochue

Quen a affaire malle bouche...

# *Tout bien de vous me peut venir*

Florenz 176, f. 81v-83r

Edited by Clemens Goldberg

Tout bien de vous me peut venir

Florenz 176, f. 81v-83r

Edited by Clemens Goldberg

1

Tenor

Contra

11

nir et dau - tre non au - cu -

21

ne - ment Pour ce vous sup - ply hum - ble - ment Que

31

soye en vos - tre sou - ve -

41

nir  
Quant a ma part  
Et pour rien ne  
vous suis et se-ray  
a

51

vous ser-vir  
tou-te ma vi-e  
vous ay-mer  
quoy que len di-

61

-e

Auch bei dieser herrlichen englisch beeinflussten unikalen Bergerette kann der Text über die Incipits aus Jardin de Plaisance erschlossen werden.

## 2. Strophe:

Je prie amours quentretenir  
Vueille nous deux si doulcement  
Que iamais sans departement  
Ainsi nous en puisse advenir

# *La despourveue et la bannye*

Florenz 176, f. 83v-85r

Edited by Clemens Goldberg

(Ockeghem)

Tenor

Contra

6

11

16

ung faulk rap port ha for tu ne

21

nas tu tort

26

Da - voir sans cause ain - si pu - gni -

Im Superius T. 3,4 findet sich eine überzählige M-c'. Im Contratenor T. 17,3 fehlt ein Punctus additionis.  
In Florenz findet sich nur der Refrain, der Rest wird nach Laborde ergänzt.

31

Le povre cuer ne pensoit mie  
Destre de lui en tel haie  
Puis qui lui plaist elle est daccord  
La despourveue et la bannye  
De cil qui me donne ma vie  
Seullement par ung faulkx rapport.

El ne veult plus de compaignie  
Fortune le trop est aie  
Davoir este tout son confort  
Puis ne desire que la mort  
Sil fault quelle soit facite oublie

La despourveue et la bannye..

# *Sil avient que mon dueil me tue*

Florenz 176, f. 85v-86r

Edited by Clemens Goldberg

Michelet

Sil a-vient que mon deul me tu-e Pour vous ma

Tenor

Contra

12

seu-le che-re te-nu-e Je tien qua-mour se-ra

24

da-cord (da- cord) Et si vous pro-metz

36

sus ma mort Af-

48

fin que vous soi - ez cog - nu - e

Im Contratenor mussten mehrere Fehler korrigiert werden: T. 18,1 Br-d' anstatt L-d'; T. 34,1 fehlt eine Sb-Pause; T. 50,3 Sb-c' anstatt Sb-d'.

Der fehlende Text wird nach Laborde ergänzt.

Helas or estez vous tenue  
 Tout lonneur qui est soubz la nue  
 Maiz vostre los se perdra fort  
 Sil advient que mon deul me tue  
 Pour vous ma seule chere tenue  
 Je tien quamour sera dacort

Se ma cause est debatue  
 Devant la court damours et veue  
 Penses vous que vous nares tort  
 Si arez voir sil vient au fort  
 Ma fin vous sera chere vendue

Sil advient que mon deul me tue...

# *O invida fortuna*

Florenz, f. 86v-87r

Edited by Clemens Goldberg

Jo. Tinctoris

Superius

Contra

0

O in - vi - da for - tu - na

5

ne - mi - ca do - gni pa - ce

10

poi che a te co - si pia - ce pia -

15

ge - ro sem - pre in ves -

20

tra      hos -      cu -      ra      et      bru -      na

# *Tenez moy en vos bras*

Florenz 176, f. 87v-88r

Edited by Clemens Goldberg

(Josquin?)

1

15

30

42

Der fehlende Text wird aus Pixérécourt übernommen.

# *Renoncier veul aux biens damours*

Florenz 176, f. 88v-89r

Edited by Clemens Goldberg

Re - non - cier veul aux biens da - mours sil fault

Tenor

Contra

6

que vers vous

11

ris ma - da - me < > que

16

plus que # brui - ant fa - me

21

This section contains three staves of musical notation. The top staff is in G major, indicated by a treble clef and a C-sharp key signature. The middle staff is in A minor, indicated by a bass clef and an A-flat key signature. The bottom staff is also in A minor, indicated by a bass clef and an A-flat key signature. All staves use diamond-shaped note heads. Measure 21 begins with a half note in G major, followed by a quarter note in A minor, and a half note in A minor. The music continues with various note patterns, including eighth and sixteenth notes, across all three staves.

26

This section contains three staves of musical notation, continuing from measure 21. The top staff is in G major, indicated by a treble clef and a C-sharp key signature. The middle staff is in A minor, indicated by a bass clef and an A-flat key signature. The bottom staff is also in A minor, indicated by a bass clef and an A-flat key signature. All staves use diamond-shaped note heads. Measure 26 begins with a half note in G major, followed by a quarter note in A minor, and a half note in A minor. The music continues with various note patterns, including eighth and sixteenth notes, across all three staves.

Der einzige in dieser Quelle erhaltene Refrain ist leider stark korrupt und ergibt im vierten Vers keinen erkennbaren Sinn.

# *Non querendo sois guerida*

Florenz 176, f. 89v-91r

Edited by Clemens Goldberg

(Móxica)

Musical score for three voices: Contra, Tenor, and Bass. The music is in common time, with a key signature of one flat. The vocal parts are written in soprano, alto, and bass clefs respectively. The lyrics are:

Non que - rien - do sois que - ri - da

Continuation of the musical score. The lyrics are:

5 por mi mal de mi en tal gra - do que mas mas non

Continuation of the musical score. The lyrics are:

10 se me ol - vi - da (ol - vi - da) por vos pas - sion

15

y cui - da - do  
Mas  
Mas ves - con-

20

tro ten - va - ler to ser tal por el me fi - go ser que sa - tis - fe - otro con el

25

bien fe - cho

# *Nunca fue pena maior*

Florenz 176, f. 91v-92r

Edited by Clemens Goldberg

(Jo. Uredé)

Nun - ca fu - e pe - na ma - ior

Tenor

Contra

6

ni tor - men - to tan stra - gno que il ma -

11

le con el do - lor que re - ci -

16

bo del en - gag - no

21

I - ste      co - nos -      ci - men -

26

to      ha - ce      mis      di - es      tris -

31

tes

Der vollständige Text ist nur in Segovia überliefert und wird hier übernommen.

# *Entre Paris et Saint Quantin*

Florenz 176, f. 93v-94r

Edited by Clemens Goldberg

En - tre Pa - ris et saint Quan - tin

Tenor En - tre Pa - ris et saint Quan - tin trou - vay pas -

Contra trou - vay pas - tou - rel - le nom - me -

tou - rel - le me -

e Plai - sant hou - let - te ma - ni - ra pour ce quil

Plai - sant hou - let - te ma - ni - ra ce

en ba - ni - ra par grant -doul - ceur la pla - ni - ra si la bai -

quil en ban - ni - ra par grant -doul - ceur la pla - ni - ra si

43

sa et fist cor - ner pi - per et fluc - ter en di - sant  
la bai - sa et fist cor - ner pi - per et fluc - ter en di -

54

Tu - te qui pour tu - te tu - ta le tu - tant Tu - te qui le tu - ta du  
sant Tu - te qui pour tu - te tu - ta le tu - tant Tu - te qui le tu - ta

64

bon tu - ter le - al tu - ter qui hault tu - ta de son hault tut hur - la  
du bon tu - ter le - al tu - ter qui hault tu - ta de son hault tut hur - la

74

hault tu - te  
hault tu - te

Der fehlende Text wird aus Wolfenbüttel übernommen.

# *Galans et bons compagnons*

Florenz 176, f. 94v-95r

Edited by Clemens Goldberg

10

Tenor

Contra

12

24

36

Der fehlende Text wird aus Pixérécourt übernommen.

# *Cousine trop vous abuses*

Florenz 176, f. 95v-96r

Edited by Clemens Goldberg

Mortom

Tenor

Contra

8

16

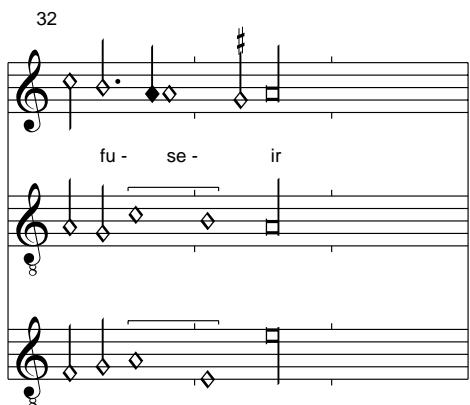
24

Cou - si - ne trop

vous a - bu - ses se plus que scu -

ser ne me fa - ce qui por - tes la - mour

a - be - sa - ce dont vos a - mis est re -



Der einzige erhaltene Refrain wird aus Riccardiana II übernommen.

# *Je pris merveilleux desplaisir*

Florenz 176, f. 96v-97r

Edited by Clemens Goldberg

Tenor

Contra

6

11

16

Je prins mer - vel - leus des - plai - sir de ma - da - me

mo - rir ne doub - tez pas

et scay maint du - el de son tre - pas que de ve -oir

au - tre ?

Es ist nur ein sehr korrupt erhaltener Refrain aus Escorial B erhalten, den wir hier wiedergeben.

# *Pon fin ormai al mio greve dolore*

Florenz 176, f. 97v-99r

Edited by Clemens Goldberg

Pon fin ormai al mio greve dolore

Tenor

Contra

8

gre - ve do - lo - re pon fi - ne al - le mie la - gri -

16

me far che per ben ? io non

24

mo - ro ? a tor - to o ca - ra si - gno - ra

33

49

65

81

Es ist mir nur gelungen, den ersten Teil halbwegs zu entziffern, auch der zweite Teil und die 2. Strophe sind erhalten aber mir nicht verständlich gewesen. Der Sinn bleibt aber in diesem Kontext, der Sänger möchte sterben und klagt die grausame Dame an.

## Florenz 176, f. 99v-100r

6

11

16

21

8

26

Dieses Stück ist das ebenfalls textlos überlieferte Eröffnungsstück von Riccardiana II, was dort allerdings mit einem gravierenden Fehler im Contratenor überliefert ist. Es ist eines von mehreren ganz eng an dieses Quelle angelegten parallel überlieferten Stücken.

# *Mai di lagrime il volto*

Florenz 176, f. 100v-103r

Edited by Clemens Goldberg

The musical score consists of four systems of music, each with four staves. The staves are arranged in two groups of two. The top group contains a soprano staff (G clef) and a tenor staff (G clef). The bottom group contains an alto staff (C clef) and a bass staff (F clef). The music is written in common time.

**System 1 (Measures 1-10):** The soprano staff has a single note on the first measure. The tenor staff starts with a half note followed by a dotted half note. The alto staff starts with a half note followed by a dotted half note. The bass staff starts with a half note followed by a dotted half note.

**System 2 (Measures 11-20):** The soprano staff has a half note followed by a dotted half note. The tenor staff has a half note followed by a dotted half note. The alto staff has a half note followed by a dotted half note. The bass staff has a half note followed by a dotted half note.

**System 3 (Measures 21-30):** The soprano staff has a half note followed by a dotted half note. The tenor staff has a half note followed by a dotted half note. The alto staff has a half note followed by a dotted half note. The bass staff has a half note followed by a dotted half note.

**System 4 (Measures 31-40):** The soprano staff has a half note followed by a dotted half note. The tenor staff has a half note followed by a dotted half note. The alto staff has a half note followed by a dotted half note. The bass staff has a half note followed by a dotted half note.

45

Musical score for system 45. The score consists of three staves: Treble, Alto, and Bass. The Treble staff begins with a fermata over two measures. The Alto staff has a measure of rests followed by a measure of eighth-note patterns. The Bass staff has a measure of rests followed by a measure of eighth-note patterns.

56

Musical score for system 56. The score consists of three staves: Treble, Alto, and Bass. The Treble staff has a measure of eighth-note patterns followed by a measure of rests. The Alto staff has a measure of rests followed by a measure of eighth-note patterns. The Bass staff has a measure of rests followed by a measure of eighth-note patterns.

67

Musical score for system 67. The score consists of three staves: Treble, Alto, and Bass. The Treble staff has a measure of eighth-note patterns followed by a measure of rests. The Alto staff has a measure of rests followed by a measure of eighth-note patterns. The Bass staff has a measure of rests followed by a measure of eighth-note patterns.

79

Musical score for system 79. The score consists of three staves: Treble, Alto, and Bass. The Treble staff has a measure of eighth-note patterns followed by a measure of rests. The Alto staff has a measure of rests followed by a measure of eighth-note patterns. The Bass staff has a measure of rests followed by a measure of eighth-note patterns.

89

This section shows three staves of musical notation. The top two staves are in common time (indicated by a 'C') and the bottom staff is in eighth note time ('8'). The notation consists of small diamond-shaped note heads. Measure 89 begins with a single note head on each staff. Measures 90-91 show more complex patterns of note heads, often appearing in pairs or groups. Measure 92 starts with a single note head on each staff, followed by a measure of rests.

99

This section shows three staves of musical notation. The top two staves are in common time (indicated by a 'C') and the bottom staff is in eighth note time ('8'). The notation consists of small diamond-shaped note heads. Measure 99 begins with a single note head on each staff. Measures 100-101 show more complex patterns of note heads, often appearing in pairs or groups. Measure 102 starts with a single note head on each staff, followed by a measure of rests.

109

This section shows three staves of musical notation. The top two staves are in common time (indicated by a 'C') and the bottom staff is in eighth note time ('8'). The notation consists of small diamond-shaped note heads. Measure 109 begins with a single note head on each staff. Measures 110-111 show more complex patterns of note heads, often appearing in pairs or groups. Measure 112 starts with a single note head on each staff, followed by a measure of rests.

In T. 105,5 des Contratenors ist eine Sb-e" zu viel notiert. Das Incipit wurde aus dem Inhaltsverzeichnis übernommen.

*Questa finice (1)*  
Florenz 176, f. 103v-104r

Edited by Clemens Goldberg

The musical score consists of three staves of music. The top staff uses a soprano clef, the middle staff a tenor clef, and the bottom staff a soprano clef. The music is written in common time. The notes are represented by diamond shapes. Measure 1 starts with a soprano note (diamond) followed by a tenor note (square). Measures 2-3 show soprano and tenor notes alternating. Measure 4 begins with a soprano note (diamond), followed by a tenor note (square), and a soprano note (diamond). Measures 5-6 show soprano and tenor notes continuing. Measure 7 begins with a soprano note (diamond), followed by a tenor note (square), and a soprano note (diamond). Measures 8-9 show soprano and tenor notes continuing. Measure 10 begins with a soprano note (diamond), followed by a tenor note (square), and a soprano note (diamond). Measures 11-12 show soprano and tenor notes continuing. Measure 13 begins with a soprano note (diamond), followed by a tenor note (square), and a soprano note (diamond). Measures 14-15 show soprano and tenor notes continuing. Measure 16 begins with a soprano note (diamond), followed by a tenor note (square), and a soprano note (diamond). Measures 17-18 show soprano and tenor notes continuing. Measure 19 begins with a soprano note (diamond), followed by a tenor note (square), and a soprano note (diamond). Measures 20-21 show soprano and tenor notes continuing.

21

26

In der Kadenz T. 16/17 wurde in allen Stimmen eine zusätzliche Semibrevis eingefügt, um den Taktschwerpunkt wiederherzustellen. Das übernächste Stück mit dem gleichen Incipit ist gänzlich unabhängig von diesem Stück.

# *Le bionde trece doro*

## Florenz 176, f. 104v-106r

Edited by Clemens Goldberg

The musical score consists of three staves, each with a different clef (Treble, Tenor, Bass) and a key signature of one flat. The music is in common time. The lyrics are written below the staves, corresponding to the notes. The score is divided into four systems by measure numbers 10, 20, and 30.

**System 1 (Measures 1-9):**

- Staff 1 (Treble): Le bion - de tre - ce do -
- Staff 2 (Tenor): Tenor 8 ro el vi - so di chos - te - i
- Staff 3 (Bass): 8

**System 2 (Measures 10-18):**

- Staff 1 (Treble): 8
- Staff 2 (Tenor): 8
- Staff 3 (Bass): 8

**System 3 (Measures 19-27):**

- Staff 1 (Treble): Fu -
- Staff 2 (Tenor): 8
- Staff 3 (Bass): 8

**System 4 (Measures 28-36):**

- Staff 1 (Treble): ra gli spir - ti me - i ond
- Staff 2 (Tenor): 8
- Staff 3 (Bass): 8

40

i - o vi - ven - do mo - ro

50

Im Superius T. 41,1-2 fehlt Sb-c". Das Incipit und der Text fehlen in unserer Quelle. Sie werden nach Riccardiana II eingefügt.

*Questa finice (2)*  
Florenz 176, f. 106v-108r

Edited by Clemens Goldberg

The musical score consists of three staves of music. The top staff uses a treble clef, the middle staff a treble clef with a 'G' below it, and the bottom staff a bass clef. The music is in common time. The notation uses diamond-shaped note heads. Measure 11 begins with a measure rest followed by a series of eighth-note patterns. Measures 12 and 13 continue this pattern. Measure 14 begins with a measure rest followed by a series of sixteenth-note patterns. Measures 15 and 16 continue this pattern.

16

This system contains four staves of music. The top three staves are in common time (indicated by a 'C') and the bottom staff is in 8/8 time (indicated by an '8'). The music consists of diamond-shaped note heads on five-line staves. The notes have stems pointing either up or down, and some are connected by vertical lines. Measures 1 through 5 are shown.

21

This system contains four staves of music. The top three staves are in common time (indicated by a 'C') and the bottom staff is in 8/8 time (indicated by an '8'). The music consists of diamond-shaped note heads on five-line staves. The notes have stems pointing either up or down, and some are connected by vertical lines. Measures 6 through 10 are shown.

26

This system contains four staves of music. The top three staves are in common time (indicated by a 'C') and the bottom staff is in 8/8 time (indicated by an '8'). The music consists of diamond-shaped note heads on five-line staves. The notes have stems pointing either up or down, and some are connected by vertical lines. Measures 11 through 15 are shown.

31

The musical score consists of four staves, each with a clef (G-clef for Soprano, C-clef for Alto, F-clef for Tenor, and Bass-clef for Bass). The music is written using a grid system where vertical strokes (diamonds) represent notes. Measure 31 begins with a diamond on the first line of the soprano staff. This is followed by diamonds on the second line of the alto staff, the third line of the tenor staff, and the fourth line of the bass staff. The pattern continues with diamonds on the first line of the soprano staff, the second line of the alto staff, the third line of the tenor staff, and the fourth line of the bass staff. This sequence repeats several times. At the end of the measure, there is a sharp sign placed above the tenor staff.

Dieses Stück ist gänzlich unabhängig vom vorvorigen Stück mit dem gleichen Incipit.

*En elle croi*  
Florenz 176, f. 108v-111v

Edited by Clemens Goldberg

Raulin

Soprano

Tenor

Contra

10

se - e En el - le croi sen

20

est ma des - ti - ne -

30

e En el - le croi ja - mes aul - tre ne

40

veul En el - le croi car el - le da - mer veul

8

50

Cest cel - le en qui ma - mour ay don - ne - e

8

60

De son voul - loir ma don - ne la puis - san -

8

70

ce A la plai - sant

8

80

Ces deux let - tres por - ter

90

a ma de - vi - se

*Je suis trop jeunette*  
Florenz 176, f. 111v-113r

Edited by Clemens Goldberg

Raulin

Contra altus

Tenor

Contra bassus

10

20

30

40

50

# *Veu que tant de vous me souvient*

Florenz 176, f. 113v-115r

Edited by Clemens Goldberg

Raulin

Veu que tant de vous me souvient ie  
mes - ba - hy que a - mour de - vient et en quel  
lyeu vous la - ves mi - se com -  
bien que la ma - ves pro - mi -

21

se ie pour tout pour ung que sou -

8

vient Ce se - roit bien grant no - van te de con-

Si je souf fie'a vos- tre beau- te de

8

34

cui - der trou - ver grant lo - can - te fai - re son  
fu - te en grant des - lo - can - te Pour se fo -

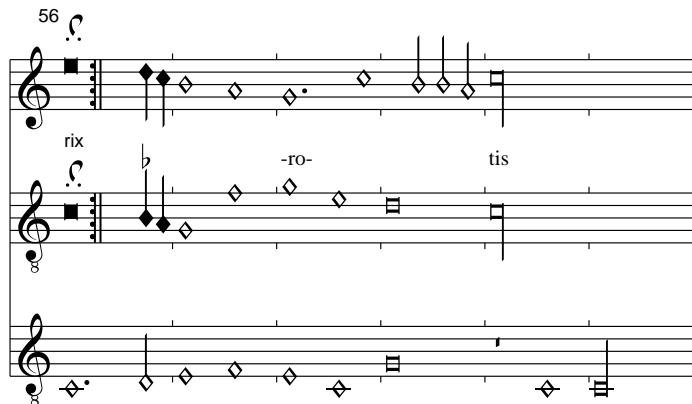
8

45

de - meu - re'en de - de vos ser - -vi-

-ier

8



Der Text ist nur in der parallelen Quelle Pixérécourt in recht korrupter Form überliefert, es fehlt die 2. Strophe. Vor allem die Gegenstrophe der Bergerette ist nicht gut verständlich. Der Originalvers 2 lautet: "de guder trouver locantete". Das Wort "locante" ist im Mittelfranzösischen nicht zu finden, der Sinn ist aber sicher übertragen von "Wohnsitz". "Derix" ist von "derire" abgeleitet, im Sinn von Spott. "Deslocante" ist wohl im Sinn von "Orientierungslosigkeit" zu verstehen. In etwa wäre die Übersetzung der Gegenstrophe: "Es wäre etwas ganz Neues, eine solche Bleibe finden zu wollen / eine Wohnstatt des Spotts zu werden. Wenn ich Eurer Schönheit genügen sollte, bin ich verwirrt in großer Desorientierung / Für ein solches Heim Euch zu dienen.

*Sans deshonneur*  
Florenz 176, f. 115v-116r

Edited by Clemens Goldberg

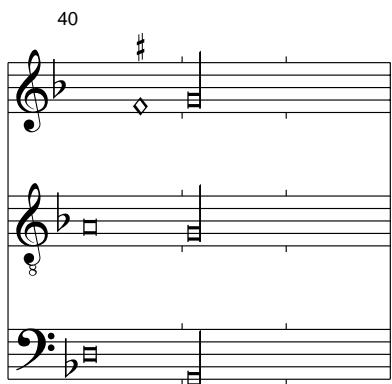
The musical score is organized into six systems, each containing three staves representing the Treble, Tenor, and Bass (Contra) voices. The notation uses diamond and square symbols on a five-line staff. Measure numbers 10, 20, and 30 are placed at the start of the second, third, and fourth systems respectively.

**System 1:** Treble (diamond), Tenor (square), Bass (diamond with dot).

**System 2 (Measure 10):** Treble (diamond), Tenor (square), Bass (diamond with dot).

**System 3 (Measure 20):** Treble (square), Tenor (diamond), Bass (square).

**System 4 (Measure 30):** Treble (diamond), Tenor (square), Bass (diamond with dot).



Von diesem unikalen Stück ist nur das Incipit erhalten.

# *Je ne me puis voir a mon aise*

Florenz 176, f. 116v-118r

Edited by Clemens Goldberg

Treble

1 Je ne me puis voir a mon aise

Tenor

2 se je ne voy cho - se qui

Contra

3 me plai - se jay ung mal des aul - tres

4 le pi - re Qui tous les jours mon mal

21

em - pi - re je ne scay

26

a qui je com - plai -

Der fehlende Text wird nach Laborde ergänzt:

31

se

Quant parler vueil fault quon me taise  
 Je me courrousse je mapaise  
 Je me plains je ris je souspire  
 Je ne me puis voir a mon aise  
 Je ne voy chose qui me plaise  
 Jay ung mal des aultres le pire

Je hay ce que fault que je baise  
 Jaime a qui fault que je desplaise  
 Je meurs dennuy de dueil et dire  
 Je nose ne monstrer ne dire  
 La moitie de mon gref malaise

Je ne me puis voir a mon aise...

# *Combien que faille*

Florenz 176, f. 118v-120r

Edited by Clemens Goldberg

Contra

Tenor

Contra bassus

Bassus

11

23

35

47

58

Die unikale Quelle überliefert nur einen Text für den B-Teil, wodurch sich auch ergibt, dass dieser wiederholt werden soll:

Je ne vous porroye oblier  
 Tant vous ayme que fe damant  
 Et a toute heure sans cesser  
 De vous aray ung ?

# *Las ay ie tort*

Florenz 176, f. 120v-121r

Edited by Clemens Goldberg

The musical score consists of three staves representing different voices:

- Treble:** The top staff, written in common time (indicated by a 'C') and G clef. It contains diamond-shaped note heads and vertical stems.
- Tenor:** The middle staff, also in common time and G clef. It includes a '8' below the staff, likely indicating a basso continuo part.
- Contra:** The bottom staff, in common time and C clef. It also includes a '8' below the staff.

The lyrics are written below the notes, corresponding to the vocal parts. The score is divided into four systems by measure numbers 1, 5, 10, and 15.

**System 1 (Measures 1-4):**

- Treble: Las, ay, ie, tort, si, ie, me, plains, Quant, de, dou-
- Tenor: 8
- Contra: 8

**System 2 (Measures 5-8):**

- Treble: leur, ie, suis, si, plains, que, ie
- Tenor: 8
- Contra: 8

**System 3 (Measures 9-12):**

- Treble: nen, sca-, roy-, e, plus, por-, ter, et, si, vous, diz, sans
- Tenor: 8
- Contra: 8

**System 4 (Measures 13-16):**

- Treble: me, ven-, ter, Que, quant, ie, ris, mon
- Tenor: 8
- Contra: 8

20

dueil ie fains

Zwei Fehler konnten nach der parallelen Quelle Wolfenbüttel korrigiert werden. Im Tenor T. 13,5 wurde eine Sb-b eingefügt; im Contratenor T. 14,1-2 die Minimae f und e. Die Signa congruentiae fehlen in der Quelle. Der fehlende Text wird nach Wolfenbüttel ergänzt (zur Vervollständigung des 2. Verses schlage ich "me" vor).

Dueil me porte ne plus ne mains  
 Dont en douleur souvant remains  
 Comment mavez ouy compter  
 Las ay ie tort si ie <me> plains  
 Quant de douleur ie suis si plains  
 Que ie nen scaroye plus porter

Mon mal vault pis que goute es rains  
 Car dennuy suis si fort attains  
 Que rien ne me peut conforter  
 Et si ne fault de rien doubter  
 Que ie ne die et soir et mains

Las ay ie tort si ie <me> plains...

*Adieu vous di*  
Florenz 176, f. 121v-123v

Edited by Clemens Goldberg

1

Tenor

Contra

6

11

16

21

26

31

Die parallele Quelle Trient 93 zeichnet in Tenor und Contratenor ein Es vor. Im Contratenor T. 4,1 wurde eine Sb-d ergänzt, in T. 34,3 M-f zu M-e korrigiert.

# *Comme femme desconforTEE*

Florenz 176, f. 123v-125r

Edited by Clemens Goldberg

(Binchois)

Tenor

Contra

6

11

16

Qui nay jour de ma ye' es - poir

Den estre en mon temps con - so - le - e Mais

21

en mon mal plus a - gra - ve - e  
De - si - re

26

la mort main et soir

Der fehlende Text wird aus Wolfenbüttel übernommen:

31

Je lay tant de foys regretee  
Puis que ma ioye mest ostee  
Soy ie donc ainsi remanoir  
Comme femme desconforte  
Sur toutes aultres esgaree  
Qui nay iour de ma vie espoir  
  
Bien doy maudire la iournee  
Que ma mere fist la portee  
De moy pour tel mal recevoir  
Car toute douleur assemblee  
Est en moy femme malheuree  
Dont iay bein cause de doulair  
  
Comme femme desconforte...

# *Charge de dueil*

Florenz 176, f. 125v-127r

Edited by Clemens Goldberg

1

Char - ge de dueil plus que mon faiz men - voiz

Tenor

Contra

14

et ne scay que ie faiz Ne que ie fa -

29

ce Le de-par - tir ma ioye ef - fa - ce Tant que pi - teux sont

44

tous mes faiz Ha si mon Je prens sur

59

en - ne - my  
ma foy mor - es - tre tel  
a - voit de mon  
que de lui droit mal  
la moi - tie  
prends pi-

74

-tie (pi- tie)

Der fehlende Text dieser Bergerette wird nach Wolfenbüttel ergänzt.

## 2. Strophe:

Helas loyaulte tu maiffaiz  
Quant le tien propre deffaiz  
Vire ta face  
Car ie pri dieu qui me defface  
Se mes semblans sont contreffaiz

Charge de dueil plus que mon faiz...

# *Piagneran gli occhi mey*

## Florenz 176, f. 127v-129r

Edited by Clemens Goldberg

Arnolfo Giliardi

1

Pia - gne - ran      gli oc - chi me -

Tenor

Contra

10

y Sem - pre in - sin che la mor - te

Tenor

Contra

21

ma - ra con pa - ri sor -

Tenor

Contra

32

te ri - u - ni - to

Tenor

Contra

42

con cos - te - y Vi - E sem- ver piu pre

8

52

non po - tre - y san - za le  
son col - le y Tut - te

8

63

mi - la mia con - sor - te te che In  
e vo - glie a cor - b

8

74

gia den - tro le por - di Gio - vi  
ciel su nel - le cor - te o ve

8

85

Die 2. Strophe des 1. Teils lautet:

Donna felice sey  
 Onde my fara y forte  
 A seguir le tue srte  
 Che morto qui starey

# *O pellegrina o luce o chiara stella*

Florenz 176, f. 129v-130r

Edited by Clemens Goldberg

*O pellegrina o luce o chiara stella*

*Tenor fuga un tempus*

Contra

8

16

24

lyrics:

O pellegrina o luce o chiara stella  
ra stel - la O so le spec - chio in que mia vi -  
ta in que mia in que  
mia vi - ta gia - ce gia - ce

Diese unikale Kanon-Version ist gänzlich unabhängig von zwei weiteren Vertonungen des Textes. Die Verteilung mit Textwiederholungen ist hier als Vorschlag angeboten. In den anderen Versionen folgt ein 2. Teil mit weiterem Text.

2. Strophe:

Vedi quest anima aflitta et tapinella  
Che solo per te languisse e se disface

# *Resistera*

Florenz 176, f. 130v-132r

Edited by Clemens Goldberg

Dufay

The musical score consists of four staves, each representing a different voice: Contra alto, Tenor, Contra, and Bass. The music is written in common time, with various note heads (diamonds, circles, and dots) indicating pitch and rhythm. Measure numbers 1, 6, and 11 are indicated at the beginning of their respective staves. The score shows a complex polyphonic setting, typical of early printed music notation.

16

8

21

8

# *E mai giovan partita*

Florenz 176, f. 132v-134r

Edited by Clemens Goldberg

8

E mai giovan partita

Tenor

Contra

8

do fu per mor-to san-za san-za pa-

16

ce o con-for-to per to ma-cho

24

di vi-ta Don-na mer-ze a-i-

34

ta di tan - to in gu -

46

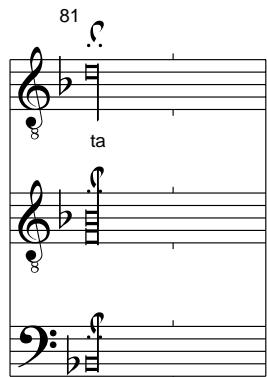
rir at - tor - to fra scho -

57

gli o for di por - to

69

sanc - to lal - ma che sma - ri -



Dieses unikale Stück ist mit einem verderbten und unvollständigen Text überliefert. Der zweite Teil soll sicherlich wiederholt werden, hierfür fehlt der Text.

# *Tisis non <This ys no lyf alas>*

Florenz 176, f. 134v-136r

Edited by Clemens Goldberg

This ys no lyf alas

that y do le - it is but

deth as yn lyves ly - cke - nes -

se Ende - les so - row as - su - red owte of dre -

21

de Past all des - peyre and owte

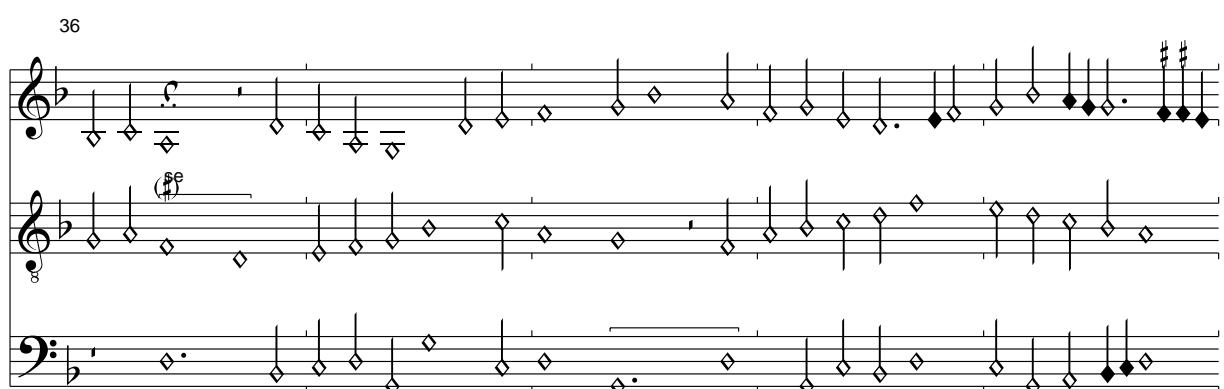
26

of all glade - nes - se Thus well

31

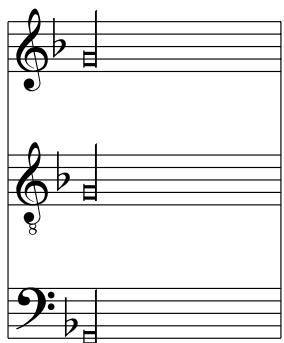
y wote y am Re - me - dy les -

36



(se)

41



Im Superius T. 20,5 musste Sb-g' zu M-g' korrigiert werden. Das Stück ist klar englisch geprägt. So liegt es nahe, einen Text aus dem Findern Mansucript zu unterlegen (f. 153r).

Die 2. Strophe des B-Teils lautet:

For me nothyng may comforde nor amende  
Tyl deith come forthe and make of me an ende

# *Mon cuer a demi <de doleur partira>*

Florenz 176, f. 136v-137r

Edited by Clemens Goldberg

Mon cuer de do - leur par - ti - ra ma da - me se a -

Tenor

Contra

11

vis de nous si part de plus vi - ve - ra til son de -

22

part car a nulz temps me par -

33

ti - ra

Das Incipit bezieht sich irrtümlich auf die ebenfalls in Florenz f. 48v-49r überlieferte Chanson, mit der sie aber nichts zu tun hat. Unsere Chanson ist in Pixérécourt und Pavia überliefert, in beiden Quellen aber sehr fehlerhaft. Der letzte Vers in Pixérécourt lautet: "char ains tous biens aie partira". In Pavia finden sich ansatzweise die Strophen:

De tous plaisirs a partira  
? plains tard  
Bon espoir de luy partira  
Si ains naura de nulle part  
Un espoir ? dueil depart  
Jusques a la mort despartira